

Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод

Российский университет дружбы народов

Присваивается степень или квалификация: **магистр**

Язык обучения: **русский, английский**

Форма обучения:

Продолжительность: **2 года**

Возможность бесплатного обучения: **нет**

Стоимость: **254 500 рублей в год для граждан СНГ; 4 100 долларов США в год для граждан дальнего зарубежья рублей в год для студентов СНГ; 5 460 долларов США в год для граждан дальнего зарубежья**

Страница программы на сайте вуза: <http://www.rudn.ru/education/educational-programs/40420>

Куратор программы: **Малюга Елена Николаевна**

Телефон: **+7 (925) 585-67-46**

E-mail: malyuga_en@pfur.ru

Программа Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод реализуется в двух вариантах: базовая программа и программа двойных дипломов с Лондонским университетом Метрополитен, Лондон, Великобритания.

Обучение по программе в магистратуре ИМЭБ РУДН дает слушателям возможность приобрести навыки устной и письменной профессионально-деловой коммуникации на двух иностранных языках в сфере экономики и специализированного перевода (перевод деловых документов, использование ИКТ в данной сфере, перевод финансово-экономических текстов, овладение специализированной экономической и финансовой лексикой и т.д.), а также позволит обходиться без посредничества приглашенного переводчика, что значительно повысит конкурентную ценность сотрудника.

Целевая аудитория программы

Курс предназначен не только для выпускников бакалавриата по профилю, но и для лиц с высшим профессиональным образованием других профилей, подтвержденных дипломом бакалавра, магистра или специалиста. Необходимый уровень владения английским языком – B1 (средний).

Конкурентные преимущества

- Возможность получить степень, соответствующую международным стандартам высшего университетского образования
- Возможность получить двойной диплом (РУДН и Лондонского университета Метрополитен)
- Прохождение переводческой практики в компаниях г. Лондона (Великобритания)
- Программа в значительной степени ориентирована на потребности работодателей
- Слушатели программы имеют возможность подготовиться и сдать экзамен Кембриджского университета, подтверждающий уровень владения английским языком в соответствии с мировыми образовательными стандартами, а также экзамен по переводу Лондонского института лингвистики

- Изучение двух иностранных языков

Профессии и должности, на которые могут быть приняты выпускники

Магистры лингвистики чаще всего становятся переводчиками в международных компаниях, преподавателями широкого блока лингвистических, переводческих и культурологических дисциплин в образовательных учреждениях, сотрудниками СМИ и др.

Практики и стажировки, в т.ч. зарубежные

Слушатели магистерской программы имеют возможность обучаться по программе двойного диплома (РУДН и Лондонский университет Метрополитен), а также пройти практику и стажировку за рубежом (в Великобритании, Германии, Испании, Италии, Китае, Франции).

Возможность дальнейшего обучения

Студенты, окончившие магистерскую программу Иностранный язык профессионального общения и специализированный перевод, могут продолжить обучение в аспирантуре РУДН по соответствующему профилю.

Специализации в рамках данной программы

Информационно-коммуникативные технологии в специализированном переводе

Целями освоения дисциплины являются: дать студентам представление об использовании современных информационных технологий в различных областях филологического знания; научить применять полученные знания в процессе практической работы с языковым материалом и текстом. Задачи освоения дисциплины: дать магистрантам общее теоретическое представление о возможностях информационно-коммуникационных технологий в специализированном переводе; ознакомить магистрантов с принципами организации работы и практикой использования переводческих программ ТМ(TranslationMemory); научить их создавать свои персонализированные базы данных, поддерживать их и использовать в практической деятельности переводчика.

Переводческое реферирование специализированных текстов

Целями освоения дисциплины являются: обеспечить студентов основными навыками реферирования и профессионально-ориентированных текстов; научить аналитической работе с текстом и умению трансформировать, преобразовывать текст. Задачи освоения дисциплины: знакомство с периодическими изданиями по специальности (международными, национальными, отраслевыми и реферативными газетами и журналами); знакомство с основными приемами аналитико-синтетической переработки информации; знакомство с приемами компрессирования содержания (формулирование главной мысли реферируемого материала, без связи с формой выражения оригинала); нахождение правильных лексических и грамматических эквивалентов в двух языках при переводе; использование перестройки грамматической и синтаксической структуры предложения при переводе; овладение умением выражать одну и ту же мысль разными языковыми средствами (более идиоматичными и менее идиоматичными); знакомство с отраслевыми словарями и справочниками; перевод слов и словосочетаний терминологического характера.

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Целями освоения дисциплины являются: подготовка к решению следующих профессиональных задач: математическая обработка массивов данных в различных сферах знания; построение электронных баз данных и их обработка; овладение методами компьютерного анализа устной речи; знание базовых понятий корпусной лингвистики и умение работать с электронными корпусами. Задачи освоения дисциплины: познакомить магистрантов с основными квантитативными характеристиками языковых единиц; познакомить с основными закономерностями распределения языковых единиц в тексте и зависимости различных морфологических, семантических и других свойств языковых единиц от их частотных характеристик; познакомить магистрантов с основными методами составления и использования частотных словарей; познакомить магистрантов с рядом современных задач, решаемых с использованием частотных характеристик языковых единиц (определение

авторского инварианта, стилеметрия, контент-анализ); научить применять основные методы статистической обработки данных в собственных лингвистических исследованиях; познакомить с технологиями квантитативного анализа в корпусных исследованиях лексики и грамматики.

Теория и практика письменного / устного специализированного перевода

Целями освоения дисциплины являются: формирование у студентов практических навыков письменного / устного перевода; применения в процессе перевода знаний, полученных в курсе практического языка и теоретических курсах; выработать компетенции, необходимые и достаточные для дальнейшей деятельности в качестве переводчика текста профессиональной направленности. Задачи освоения дисциплины: научить выявлять в информативном тексте виды эквивалентности; научить применять типовые переводческие способы установления эквивалентности на разных уровнях; преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка и языка перевода; выявлять и учитывать при переводе культурологические внеязыковые факторы; развивать умение сопоставить семантические структуры «ложных друзей переводчика» с их переводными эквивалентами и разграничить значения слов, близких по написанию и звучанию; научить квалифицированно пользоваться словарями, справочной литературой, программным обеспечением и источниками в интернете.

Перевод в контексте межкультурной коммуникации

Целями освоения дисциплины являются: расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой устного перевода в сфере профессиональной коммуникации; сформировать систему знаний студентов о сущности, содержании, месте и структуре современной системы обучения переводу с английского и на английский язык в рамках высшей школы. Задачи освоения дисциплины: способствовать усвоению теоретических знаний и практических умений по проблемам формирования иноязычной компетенции в деловой коммуникации; сформировать навыки устного и письменного перевода с английского и на английский язык; формирование у студентов навыков перевода в процессе бытовой и деловой коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и речевого поведения в культуре носителей английского языка.

Профессиональное редактирование специализированных текстов

Целями освоения дисциплины являются: обучение студентов навыкам редакторской деятельности – приведению материалов, предназначенных для использования в сфере профессиональной деятельности (бизнес документации, презентаций, отчетов и т.п.) в соответствие с языковыми нормами, профессиональными стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями, принятыми как в исходном языке, так и на языке перевода. Задачи освоения дисциплины: дать учащимся комплексное представление об основных этапах издательского процесса и основных положениях общей методики редактирования; рассмотреть основные приёмы и методы, позволяющие отредактировать текст и его отдельные компоненты: логику, композицию, фактический материал, структуру, заглавие, аппарат, язык и стиль; ознакомить со знаками правки рукописи и научить практической работе по редактированию текста.